

# CORRESPONDENCIA ENTRE JOSE PAULO DE ULIBARRI GALINDEZ Y JUAN IGNACIO DE MENDIZABAL

Por el Hno. VALENTIN BERRIOCHOA

[Carta núm. 13] (1)

Yaun Yose Paulo Ulibarri

Abandora tolosati Baguillaren 13, 1828 gn. urtean.

Nere adeskide eta yaubea: beguetan daducat zure atzoco gutun chit onesbedatua; eta berari eranzunaz bigalcen dizuzt [sic] Yose Ceberiorequin amavi iñarte Astigarragarenac, mezaco liburu bi emengo euskeran, beste bat (icusteco) bizcaycoan, eta eunda berroquey chartel [sic] zeurezaco eguiña, bada emen eman ditut madritar eta besteay iruroquey pasatucho.

Erregue yaunarentzat eguinic neucan Oroitza yoateco berarequin zeure esana eguitera: eldu nintzan adi unteguira, baña alperri, bada ez-tzuan eman enzunderic iñori ere, eta guelditu nintzat [sic] guztiz mindua. Nere ancinaco lagun batec eraman ninduan Gorpuz zaidietara eta Azeguiñaz chartelen gañéan, escatu nien mesedez papel ura aren, Magestadearen escuetara pasatzea albazuten Bilbora baño lenago. Guztiz borondate aundiz artu cirén, eta uste det emango ciotela onezquero. Eguida Erregueac ez emendio iñori deitzen, baña orregaitic ere agundu cirian principalac emango ciola aditzera eta onena litzaqueala Cedorrec Bilbon adiundeac escatzea badeitzazu cerbait iristea; eta bestela Madrilco batzar nagusiari bigaldu bear cinokeala Oroitz edo Gomute ondo eguindaco bat, dan uzquia edo prueba onaquin.

Liburuchu hitzekinda edo gramaticac salcen ditut 36 errealetan amavi, Zuretzat ogueta ama lau. Uste det Yaun done francisco-co atetan salcen diriala Astarloac, Carmengo arrozteguian Aita Bartolome Santa teresaco-ren lanac, eta eztaquit nun gueyago euzquerazco [sic] edo euskeraren [sic] gañean izeguiten duten liburuac.

(1) En las páginas 87-88 del ms. *Gutun Liburuac*. Con tinta sepia.

Gaur ecin nezaque gueyago, eta Aguindu beti ta beti nai dezun guztia zeure searbitzalle

Juan Ygnacio Mendizabal i

[Carta núm. 14] (2)

Yaun dn. Ynacio Mendizabal-leri.

ABANDORIC tolosara garillaren 2 gn. 1828 gn. urtean.

Nere betico Yaun Naguzia! datorren Astiarte edo martizeneraco dagos prets zeuc gurozun liburuac, Astarloa eta Carmengo Bartolo Done edeaenac. egonaz laudioco Errira egun batsuetan, eta beste lecuetan beste lagun batekin eta bitartian ichi nendun aldama za beste bateri batu daiyantzat liburuoc.

Artu nenduen amavi iñarteac, chantelac [sic] eta gustiac U.<sup>a</sup> gaur estaucat lecuric gueyagoraco eta urrengoan itze eguingogu zeure ecur-tazalle

Yose Paulo Ulibarri-co  
Galindez (3)

gutunen zariya  
eruatia 5 lauco  
nic emon.

[Carta núm. 15] (4)

Dn. Ynacio Mendizabal Yauna-ri.

ABANDORIC Tolosara Garillan 7 garrenian Astelenian 1828 gn. urtian.

Nere maita gune Adeski de sendo mamia! esan neutzan lengo astean yle onen bigarrenen datorren asteartian egon ciriala prest liburuac, centzu dire Astarloaena, eta Donede Bartolome Carmengoena.

Or daroas yru Bartolomecoc eta Astarloena baten bi lo derac [bia?] gostue Astarloena ogueta amasei errial 36 eta Bartolo Donedeencac yru lodera berrogueta lau errial kuarto 44 Yakin daizun euren gostue.

Orain biralducozu amabi liburu escucoac aunque daukie erdera mordollo asco daukiela sillu tiguí ona eta Yesu guiztoren paraimena eta animaren negarrac, eta Yesusen Biotzeco osasteac

(2) Págs. 88-89 del ms. Con tinta verde.

(3) El segundo apellido, Galindez, lo pone, como es costumbre en Ulibarri, en el dibujo de un enigmático barco.

(4) Págs. 89-91 del ms. Con tinta verde.

eta baderechazu anibarroenac beste aimeste adeskide batsu beri emoteco, eta biralducozu balio edo cembat dan amabico bacocho estutu gabe noz gure edo nai dozunian biralducozuz.

ez nozu esaten chantelen lana ceimbat dan

baita yakin gure neunque oroiza escuñatu beban edo es zeure zeure adiskideac zeuc esán cendu bezela, nola estakit eser. edo beste asti bat eraz dagoanian eguin biarco da yakin erazotia Erro Yaunari U.<sup>a</sup> biar badozu guero ortari liburu nagozi gueyago esan gozu, euren sariya nic emonnic dago eta zeuc estaucozu cer emon eser bakizu naguala zeure Aguindu pian eta Aguindu nola nai Zeure betico Adeskidea Juan Paulo Ulibarrico oneri.

Jose Paulo Ulibarri  
Galind (5)

eruatia,  
tolosara yru errial  
goicoechea emon 3

[Carta núm. 161 (6)]

Jaun Yose Paulo Ulibarri-cori  
tolosatic Garillaren 19-an 1828 urtean.

Nere adisquide sendoa: Zure ill-onetaco 7an. eguindaco gutun guztiz onesbedatuarenquin ecarri dizquit Yose Ceberioc Astarloa ta Aita Bartolomeren liburuac, baña nola diran neronec ascatuac, nere contu ta pagu bearzan ecarteraria. Yose Ceberioc berac daramaskio orain amabi Esculibru emengoac, eta beste amabi Aita Añibarro-renac: gustien contua arquiteco dezu paper onen beste aldean.

Erreguerentzat eguin nuan Oroitza eztaquit bere escuetara zan edo ez; baña Madrilleratzen danian izango derala uste det avisoa, eta espanuke, neronec izquibatuco diot nere adesquide artu ciranari.

(5) El segundo apellido en el consabido dibujo a modo de rúbrica pero aquí aparece incompleto y muy borrado, casi ilegible.

(6) Págs. 92-93 del ms. Tinta sepia.

Entre las cartas 15 y 16, págs. 91-92 del ms., está la carta de Juan Ignacio Iztueta, fechada en San Sebastián "1828-garren urtean Garagar illaren 13-an eguiña", que la publiqué en este BOLETIN. (conf. "Del Epistolario inédito del Herrador Bascófilo de Abando. Correspondencia de Juan Ygnacio de Iztueta y José Pablo de Ulibarri Galindez" BRSVAP, XVII (1961) 313-321).

Pardel-cho onen eraman sariya eman det emen eta eztaucazu or Bilbon cer pagaturic.

Astiro-chuago nagoanian izango naiz luceago, baño beti ta beti ceure serbitzari humilla

Juan Ignacio de Mendizabal

Esandaco Contua

Amabico bat izteguicho ... ..	34
bi liburucho (esculiburuac) ... ..	8
anibarroren bat icusteco	
Beste amabico bat ... ..	48
Beste bat emengo euskeran ... ..	48
Chantelchoac eguitea ... ..	20
Zeure arcecoa ... ..	158
Astarloa-gaiti ... ..	36
A. Bartolo idem. ... ..	44
	80
Nere aldera errialac ... ..	78
tolosan Garillaren 19an, 1828 urtean.	

Mendizabal

[Carta núm. 17] (7)

Jaun Inacio Mendizabal eri

abandoti tolosara

Agorra edo Abustuen 20, 1828 urtean

Nere Adesquide guztiz mamia: zuc diozun bezela zeure gutun ones-bedetuan egukina Garilla ucian guztia artu dot Ceberioc biraldua nere bicitokira, esker andiac ematen didatzut lastertasuna gaiti.

Orain Zordeutzet Zeuri nic Iruogueta amazortzi errial kuarto liburucac eta zeuc diñozunac gaiti 70 [sic]

Orain Nabil echeti Campora, atso etorri ninzan biyar ostera dauket cer yuan eta natorren nian biralducot ni espanoa orrancha.

(7) Es la última carta de la correspondencia entre Ulíbarri y Mendizábal que encuentro en el *Gutun-Liburua*. En la pág. 94. Con tintas sepia y verde.

Jaun Done Inacio egunian ninzan yuateco orrancha eta Durangoric neucan cer etorri atzera.

Nago ychadoten Musiur Leclusen ystokiari iminteco escola edo ycatzola ycasteco euzkera [sic] yminiaz Yaun Done Inacioen Anaitasuna U.<sup>a</sup>.

Orain nabil eyaca edo Prizica eta Aguindu zeure ecurtari

Jose Pablo Ulibarri-coari  
Galindez (8)

---

(8) En el dibujo-rúbrico.